

Faensik Bonj Sawhoiz Sawcuengh《Hingzsw Susung Faz》

《刑事诉讼法》壮文本译文辨正

□ 黄威宁

《刑事诉讼法》全称《中华人民共和国刑事诉讼法》，法律出版社2012年3月第1版，2013年8月第4次印刷。壮译本《Cunghvaz Yinzminz Gunghozgoz Hingzsw Susungfaz》，广西民族出版社2012年5月第一版。翻阅壮文版发现，其中的一些译法尚有欠妥之处。欠妥之处有原文理解问题，也有蛇足，还有虚词误用，语序错置，等等。本人不揣浅陋，选取十余例，敷衍成文，以就教于方家学者及同行，同时也希望能够对汉壮翻译及翻译教学有所补益。行文按译例出现前后安排，译例编序序号；每一个译例的辨正包括原文、译文、辨析三个部分。

1) 侦查机关在第一次讯问犯罪嫌疑人或者对犯罪嫌疑人采取强制措施的时候，应当告知犯罪嫌疑人有权委托辩护人。（《刑事诉讼法》汉文本p⁵⁵第三十三条）

Cinhcaz gihgvanh youq baez daih’it saemj-cam boux dengngeiz famhcoih roxnaeuz doiq boux dengngeiz famhcoih yungh gyangzci cosih,wngdang naeuz hawj boux dengngeiz famhcoih rox de miz gienz vejidoz bouxbenhu.（《刑事诉讼法》壮文本p⁶⁴）

原文有个介词结构“在……的时候”，即“在”管辖到“时候”。把“在”译为介词“youq”，后面跟着“baez daih’it”，体词性，似乎也能说得过去，但是介词的管辖的范围变了，“youq”应该管辖到“baez daih’it saemjcam boux dengngeiz famhcoih roxnaeuz doiq boux dengngeiz famhcoih yungh gyangzci cosih”，但这个词组是谓词性的，不符合介词“youq”的组合要求。解决的办法：要么就应该同时翻译“的时候”，要么就都省译。

2) 辩护人、诉讼代理人认为公安机关、人民检察院、人民法院及其工作人员阻碍其依法行使诉讼权利的，有权向同级或者上一级人民检察院申诉或者控告。（《刑事诉讼法》汉文本p⁹⁰第四十七条）

Bouxbenhu,boux daihleix susung nyinhnaeuz gungh’anh gihgvanh、yinzminz genjcazyen、yinzminz fazyen caeuq gij gunghcoz yinyenz de lanzdangj de eifap hengzsawj susung gienzleih,miz gienz yienqq doengzgaep roxnaeuz gaepgwnz yinzminz genjcazyen sinhsu roxnaeuz gunggau.（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁰）

译文把“及其工作人员”中的其译为“de”，把“阻碍其依法行使诉讼权利”中的“其”也译为“de”。第一个“其”指的是“公安机关、人民检察院、人民法院”，第二个“其”指的是“辩护人、诉讼代理人”。都译为“de”不利于辨明指代成分，如果把第一个“其”译为“ndawde”则要清楚许多。

3) 辩护律师对在执业活动中知悉的委托人的有关情况和信息，有权予以保密。（《刑事诉讼法》汉文本p⁹⁰第四十六条）

Benhu lizsw youq ndaw caepnieb hozdung sugrox bouxvejidoz mizgven cingzgvang caeuq saenqsik,miz gienz bang de baujmiz.”（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁰）

译文把“有权予以保密”译为“miz gienz bang de baujmiz”，增译了“bang de”，估计是把“予以”的对象误解为“委托人”了。原文的介词结构“对……有关情况和信息”实际上已经表达得非常清楚，是律师有权保密有关情况和信息。“予以”在现在汉语里是一个功能动词（轻动词），关涉对象在前面出现，可以省译。比如原文同一页上的下面一句就采用了省译的策略：

人民检察院对申诉或者控告应当及时进行审查，情况属实的，通知有关机关予以纠正。（《刑事诉讼法》汉文本p⁹⁰第四十七条）

Yinzminz genjcazyen doiq sinhsu roxnaeuz gunggau wngdang gibseiz saemjcaz,danghnaeuz cingzgvang caensaed,dunghcih mizgven gihgvanh niujcingq.（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁰⁻⁹⁹）

4) (三) 禁止特定的人员接触证人、鉴定人、被害人及其近亲属。（《刑事诉讼法》汉文本p⁶³第六十二条）

(3) Gimq gij vunz daegdingh de cezcuз bouxcwngyinз、bouxgamqdingh、bouxdenghaih caeuq gincinhsuz gyoengqde.（《刑事诉讼法》壮文本p⁷³）

这一句的意义没错，语法也正确。但却有滥用音译法的嫌疑，句中“禁止”“接触”是可以壮语固有的说法的，却音译为“gimq”“cezcuз”了。“禁止”就是不允许、不准许，可译为“mbouj hawj”；“接触”是人与人发生交往，根据语境可以译为“raennaj”，译文如果调整为“(3) Mbouj hawj gij vunz daegdingh de caeuq bouxcwngyinз、

bouxgamqdingh、bouxdenghaih nem gincinhsuz gyoengqde raennaj.”也许更为通俗易懂。

5) 证人、鉴定人、被害人认为因在诉讼中作证，本人或者其近亲属的人身安全面临危险的，可向人民法院、人民检察院、公安机关请求予以保护。（《刑事诉讼法》汉文本p⁶³⁻⁶⁴第六十二条）

Bouxcwngyinз、bouxgamqdingh、bouxdenghaih nyinhnaeuz aenvih youq ndaw susung guh cingqmingz, gij ndangvunz ancienz bonjfaenh roxnaeuz gizyawz gincinhsuz de bungzdaengz yungviemj, ndaej yienqq yinzminz fazyen、yinzminz genjcazyen、gungh’anh gihgvanh cingjgouz bauj-hoh gyoengqde.（《刑事诉讼法》壮文本p⁷³⁻⁷⁴）

“其近亲属”中的“其”回指“证人、鉴定人、被害人”，是“他们的”意思，不是“其他、其余”的意思，译为“gizyawz gincinhsuz de”显然不妥，“de”是第三人称单数，显然也不准确；“请求予以保护”增译了“gyoengqde他们”也有蛇足之嫌，不见得证人、鉴定人、被害人和他们的近亲属都同时面临危险。

6) 被保证人有违反本法第六十九条规定的行为，保证人未履行保证义务的，对保证人处以罚款，构成犯罪的，依法追究刑事责任。（《刑事诉讼法》汉文本p⁶⁶第六十八条）

Danghnaeuz boux deng baujcingq miz gij hingzveiz famh bonj fap daih 69 diuz gvidingh,bouxbaujcingq mbouj hengzguh baujcingq yivu,doiq bouxbaujcingq fadcienz,danghnaeuz gap-baenz famhcoih, ciuqfap gyaepcaз hingzsach cwzyin.（《刑事诉讼法》壮文本p⁷⁵）

“保证人未履行保证义务”是以“被保证人有违反本法第六十九条规定的行为”作为前提的，因此，关联词“danghnaeuz”更恰当的位置应该在第二个小句之前，即：

Boux deng baujcingq miz gij hingzveiz famh bonj fap daih 69 diuz gvidingh,danghnaeuz bouxbaujcingq mbouj hengzguh baujcingq yivu,doiq bouxbaujcingq fadcienz,danghnaeuz gap-baenz famhcoih, ciuqfap gyaepcaз hingzsach cwzyin.

7) 对查封、扣押的财物、文件，应当会同在场见证人和被查封、扣押财物、文件持有人查点清楚，当场开列清单一式二份，由侦查员、见证人和持有人签名或者盖章，一份交给持有人，一份附卷备查。（《刑事诉讼法》汉文本p84 第一百四十条）

Doiq gij cienzcaiz doxgaiq、vwnzgen deng cazfung、gaeuat de,wngdang caeuq boux youq yienhciengz ndaej guh cingqmingz de itheij nem boux cienzcaiz doxgaiq、vwnzgen deng cazfung、gaeuat haenx diemj cingcuj bae,dangciengz lied ok cingdan it sik song faenh,youz cinhcaз yinzyenz、boux youq yienhciengz ndaej guh cingqmingz de caeuq boux cienzcaiz doxgaiq deng cazfung gaeuat haenx ciemmingz roxnaeuz gaepyaenq,faenh ndeu gyauj hawj boux cienzcaiz doxgaiq deng cazfung gaeuat de,lingh faenh ndeu bengx youq angenj bwh caz.（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁰）

译文两处“boux cienzcaiz doxgaiq deng cazfung gaeuat haenx”显然是漏译了“vwnzgen”，如果说是用“doxgaiq”来概括“cienzcaiz doxgaiq、vwnzgen”，前面又多了个“cienzcaiz”，这是其一；其二是译文不够简洁，三次出现了“boux cienzcaiz doxgaiq deng cazfung gaeuat haenx (de)”，如果把“boux cienzcaiz doxgaiq、vwnzgen deng cazfung、gaeuat haenx”调整为“boux deng cazfung gaeuat cienzcaiz doxgaiq、vwnzgen”，后面再次出现是可以省略为“boux deng cazfung gaeuat”的，“gaeuat”还有个“cazfung”，省略了也不至于引起歧义。

8) 对查封、扣押的财物、文件、邮件、电报或者冻结的存款、汇款、债券、股票、基金份额等财产，经查明确实与案件无关的，应当在三日以内解除查封、扣押、冻结，予以退还。（《刑事诉讼法》汉文本p⁶⁴第一百四十三条）

Daih 143 diuz Doiq gij cienzcaiz doxgaiq、vwnzgen、youzgen、denbau gaenq cazfung、gaeuat de roxnaeuz gij cunzgvanj、veigvanj、caigen、gujbyau、gihginh faenhngeg daengj caizcanj gaenq funggiet haenx,ginggvaq caz cingcuj caensaed caeuq anqgienh mbouj miz gvanhaeh,wngdang youq ndaw 3 ngoenz gejcawz cazfung、gaeuat、funggiet,doiqdaug hawj de.（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁰⁻⁹⁹）

原文的“予以退还”如果译为“doiqdaug”多少会让人感到突兀，因此译为“doiqdaug hawj de”，带出“doiqdaug”的对象，但是“de”是谁？从

本条款看自然是被“查封、扣押的财物、文件、邮件、电报或者冻结的存款、汇款、债券、股票、基金份额等财产”的人，根据前面的条款，这个人就是犯罪嫌疑人，因此，还不如译成“doiqdaug hawj boux dengngeiz famhcoih”表述得更清楚些。要不就像汉语一样，隐去“退还”对象，译成“doiqvanz doxdaug”。

9) 人民检察院在立案后，对于重大的贪污、贿赂犯罪案件以及利用职权实施的严重侵犯公民人身权利的重大犯罪案件，根据侦查犯罪的需要，经过严格的批准手续，可以采取技术侦查措施，按照规定交有关机关执行。（《刑事诉讼法》汉文本p⁸⁵⁻⁸⁶第一百四十八条）

Yinzminz genjcazyen youq laeb’ anq le,doiq gij famhcoih anqgienh dam’ aeu、oetcienz gwn’ oet famhcoih hungnaek de caeuq gij famhcoih anqgienh hungnaek leihyungh cizgenz bae guh、ciemqfamh vunz ndang gienzleih gunghminz youqgaenj de,gaengawq cinhcaз famhcoih sihyau,ginggvaq gij baecinj soujsuz yiemzgek de, ndaej yungh gisuz cinhcaз cosih, ciuq gvidingh gyauhawj mizgven gihgvanh caephengz.（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁹⁻¹⁰⁰）

“在立案后”即在立案之后，壮文译本翻译成“youq laeb’ anq le”，这个说法在语法上是有问题的，“le”是个体标记，直接附着在动词或者动词词组之后，表示完成，不能和动词或动词词组一起做介词“youq”的宾语，删掉“youq”说成“laeb’ anq le”就能说通了。“贿赂”译为“oetcienz gwn’ oet”可能是理解有误，“oetcienz”应该是“行贿”，“gwn’ oet”应该是“受贿”，查阅《现代汉语词典》“贿赂”条得知，它的意思是：①用钱财买通别人。②用来买通别人的财物。原文语境义显然是第一个意思，因此译为“oetcienz”或者“guh’ oet”即可。“利用职权实施的严重侵犯公民人身权利的重大犯罪案件”是一个多层递加修饰成分的名词性词组，也就是：“犯罪”修饰“案件”，“重大”修饰“犯罪案件”，“严重侵犯公民人身权利”修饰“重大犯罪案件”，最后“利用职权实施”修饰“严重侵犯公民人身权利的重大犯罪案件”；译为“gij famhcoih anqgienh hungnaek leihyungh cizgenz bae guh、ciemqfamh vunz ndang gienzleih gunghminz youqgaenj de”就不再是递加式的而是并列式的了，意义也随之发生变化，有可能解读为两种情形：不妨删掉“guh”和顿号，调整为“gij famhcoih anqgienh hungnaek leihyungh cizgenz bae ciemqfamh gij vunz ndang gienzleih gunghminz youqgaenj de”。“经过严格的批准手续”的译文“ginggvaq gij baecinj soujsuz yiemzgek de”改成“ginggvaq yiemzgekj baecinj”也许更简洁更顺口一些。另外，“人身权利”中的“人身”此处译为“vunz ndang”，其它一些地方（如第一百五十一条中的“重大人身危险”）译为“ndangvunz”，“人身”是一个词，译词也应该连写，“vunz ndang”是语素的顺序对译，“ndangvunz”是按照壮语构词法则对译，相比之下“ndangvunz”似乎更为可取，但不管译为“vunz ndang”还是“ndangvunz”至少在一个文本里应该统一，尤其是法律文本。

10) 对不需要逮捕的，应当立即释放；对需要继续侦查，并且符合取保候审、监视居住条件的，依法取保候审或者监视居住。（《刑事诉讼法》汉文本p⁹⁰第一百六十五条）

Doiq boux mbouj yungh gaebdawz de,wngdang sikhaek cuengqdaug;doiq aen anqgienh lij aeu laebdaeb cinhcaз, caemhcai q hab gij diuzgen cij bauj hou sinj、gamyawj diegyouq de, ciuqfap cij bauj hou sinj roxnaeuz gamyawj diegyouq.（《刑事诉讼法》壮文本p⁹⁰）

Doiq boux mbouj yungh gaebdawz de,wngdang sikhaek cuengqdaug;doiq lij aeu laebdaeb cinhcaз, caemhcai q hab gij diuzgen cij bauj hou sinj、gamyawj diegyouq de, ciuqfap cij bauj hou sinj roxnaeuz gamyawj diegyouq.（《刑事诉讼法》壮文本p¹⁰⁰）

《刑事诉讼法》有三个部分的内容：一是中华人民共和国主席令（第五十五号），二是全国人民代表大会关于修改《中华人民共和国刑事诉讼法》的决定（下称<决定>），三是中华人民共和国刑事诉讼法（下称<刑事诉讼法>）。上面这句话出现在两个地方：<决定>修改说明和<刑事诉讼法>第一百六十五条，原文表述前后一字不差。壮文文本两个地方的译文不一致（这种不一致其它条款还有好些个地方）：“需要继续侦查”前后分别译为“doiq aen anqgienh lij aeu laebdaeb cinhcaз”、“doiq lij aeu laebdaeb cinhcaз”。两种译法皆可商榷：前一种译法合乎壮语语法，但理解有误，原文“对不需要逮捕的，

应当立即释放”，逮捕、释放的显然是犯罪嫌疑人，“对需要继续侦查，并且符合取保候审、监视居住条件的”自然也是犯罪嫌疑人，但却把“的”字结构隐去的中心语错译为“aen anqgienh”；后一种译法修改为“doiq lij aeu laebdaeb cinhcaз”，删掉中心语，保留了介词“doiq”，但“lij aeu laebdaeb cinhcaз”是动词性的，不符合介词带宾语的要求，可译为“doiq boux dengngeiz famhcoih lij aeu laebdaeb cinhcaз”或者更简洁一点的说法“danghnaeuz lij aeu laebdaeb cinhcaз”。

11) 当庭宣告判决的，应当在五日以内将判决书送达当事人和提起公诉的人民法院；定期宣告判决的，应该在宣告后立即将判决书送达当事人和提起公诉的人民检察院。判决书应当同时同时送达辩护人、诉讼代理人。（《刑事诉讼法》汉文本p⁹⁰第一百九十六条）

Aen anq dangciengz senhgau buenqgiet de,wngdang youq ndaw 5 ngoenz dawz bangezuh soengqdaengz bouxdangsach caeuq aen yinzminz genjcazyen daezhwnj gunghsu haenx; danghnaeuz dwg dinghgeiz senhgau buenqgiet,wngdang youq senhgau le sikhaek dawz bangezuh soengqdaengz bouxdangsach caeuq aen yinzminz genjcazyen daezhwnj gunghsu haenx. Bangezuh wngdang doengzseiz soengqdaengz bouxbenhu、boux daihleix susung.（《刑事诉讼法》壮文本p¹¹⁴）

原文三次出现动词“送达”，《现代汉语词典》里“送达”的第二义项是“司法机关依照法定程序将诉讼文件送交当事人。”壮语译本都转译为“soengqdaengz”，“soengqdaengz”包含有“daengz”这个语素，所带宾语要求是表示方所或者地点的名词或名词性词组，但是宾语“bouxdangsach”“aen yinzminz genjcazyen daezhwnj gunghsu”“bouxbenhu”“boux daihleix susung”表示的都是对象，搭配不当，译为“soengqhawj”可能比较合适。另一个问题是把“在宣告后”译为“youq senhgau le”，问题的性质与把“在立案后”译为“youq laeb’ anq le”一样，可以改为“youq mwh senhgau guhsat/gietsat”。

12) 人民法院按照审判监督程序重新审判的案件，由原审人民法院审理的，应当另行组成合议庭进行。如果原来是第一审案件，应当按照第一审程序进行审判，所作的判决、裁定，可以上诉、抗诉；如果原来是第二审案件，或者是上级人民法院提审的案件，应当按照第二审程序进行审判，所作的判决、裁定，是终审的判决、裁定。（《刑事诉讼法》汉文本p¹⁰⁰第二百四十五条）

Gij anqgienh yinzminz fazyen ciuq saemj-buenq gamduk cwngzsi dauqcungz saemjbueng de,danghnaeuz youz aen yinzminz fazyen yienzlaiz saemjbueng de saemjleix,wngdang lingh gapbaenz hozyidingz bae saemj leix. Danghnaeuz yienzlaiz dwg daih’it saemj anqgienh,wngdang eiciuq daih’it saemj cwngzsi guh saemjbueng,guh gij buenqgiet、caizdingh de, ndaej sangsu、gangsuz; danghnaeuz yienzlaiz dwg daihngeih saemj anqgienh, roxnaeuz dwg gij anqgienh gaepgwnz yinzminz fazyen daezsaemj haenx,wngdang eiciuq daihngeih saemj cwngzsi bae saemjbueng,guh gij buenqgiet、caizdingh de, dwg gij buenqgiet、caizdingh satsaemj.（《刑事诉讼法》壮文本p¹⁰⁰）

这段译文的主要问题是壮汉语两种语序混杂。就一般情况而言，汉语的修饰性成分位于被修饰名词之前，壮语的语序和汉语相反，修饰成分位于被修饰名词之后。译文多数语序符合这个规则，但还有不少是前置的。“人民法院按照审判监督程序重新审判的案件”，译文“Gij anqgienh yinzminz fazyen ciuq saemjbueng gamduk cwngzsi dauqcungz saemjbueng de”总体是符合壮语语序的，但是其中的“ciuq saemjbueng gamduk cwngzsi”介词宾语的修饰语又是前置的，其实完全可以说成“ciuq aen cwngzsi saemjbueng gamduk”；“如果原来是第一审案件，应当按照第一审程序进行审判”的译文“Danghnaeuz yienzlaiz dwg daih’it saemj anqgienh,wngdang eiciuq daih’it saemj cwngzsi guh saemjbueng”，其中的“daih’it saemj anqgienh/第一审案件”“daih’it saemj cwngzsi/第一审程序”译文调整为“aen anqgienh itsaemj”“aen cwngzsi itsaemj”更符合壮语固有的语序，“guh saemjbueng”中的“guh”是冗余的，删掉更简洁；相应地，“第二审案件”“第二审程序”译文的语序也应调整为“aen anqgienh ngeihsaemj”“aen cwngzsi ngeihsaemj”；把“daih’it saemj”“daih’it saemj”译为“itsaemj”“ngeihsaemj”，一是简洁，二是与“satsaemj/终审”一词的构词相一致。

（作者单位：中国民族语文学翻译局）